

GRE 阅读理解高分突破 下

高级英语阅读教程

GRE 阅读理解高分突破

CRACKING READING COMPREHENSION OF GRE

(1984—1995 年)
注释·译文·详解
(下)

吴中东 编著



宇航出版社

高级英语阅读教程

GRE 阅读理解高分突破

CRACKING READING COMPREHENSION OF GRE

(1984—1995 年)

注释·译文·详解

(下)

吴中东 编著

宇航出版社

目 录

下册 译文、详解

一、人文学科(The Humanities)	(320)	(三十八)A9402 译文与考题详解	(383)
(一)A84-1 译文与考题详解	(320)	(三十九)A9404 译文与考题详解	(384)
(二)A84-2 译文与考题详解	(321)	(四十)A9410 译文与考题详解	(386)
(三)A84-3 译文与考题详解	(322)	(四十一)A9504 译文与考题详解	(387)
(四)A85-1 译文与考题详解	(323)	二、社会科学(The Social Sciences)	(390)
(五)A85-2 译文与考题详解	(324)	(一)B84-1 译文与考题详解	(390)
(六)A85-3 译文与考题详解	(327)	(二)B84-2 译文与考题详解	(391)
(七)A86-1 译文与考题详解	(329)	(三)B84-3 译文与考题详解	(392)
(八)A86-2 译文与考题详解	(331)	(四)B85-1 译文与考题详解	(394)
(九)A86-3 译文与考题详解	(333)	(五)B85-2 译文与考题详解	(397)
(十)A87-4 译文与考题详解	(334)	(六)B85-3 译文与考题详解	(398)
(十一)A87-5 译文与考题详解	(337)	(七)B86-1 译文与考题详解	(399)
(十二)A87-6 译文与考题详解	(338)	(八)B86-2 译文与考题详解	(400)
(十三)A88-7 译文与考题详解	(339)	(九)B86-3 译文与考题详解	(401)
(十四)A88-8 译文与考题详解	(342)	(十)B87-4 译文与考题详解	(404)
(十五)A88-9 译文与考题详解	(343)	(十一)B87-5 译文与考题详解	(406)
(十六)A89-10 译文与考题详解	(344)	(十二)B87-6 译文与考题详解	(408)
(十七)A89-11 译文与考题详解	(345)	(十三)B88-7 译文与考题详解	(411)
(十八)A89-12 译文与考题详解	(347)	(十四)B88-8 译文与考题详解	(412)
(十九)A90-13 译文与考题详解	(348)	(十五)B88-9 译文与考题详解	(414)
(二十)A90-14 译文与考题详解	(350)	(十六)B89-10 译文与考题详解	(417)
(二十一)A90-15 译文与考题详解	(352)	(十七)B89-11 译文与考题详解	(420)
(二十二)A90-16 译文与考题详解	(354)	(十八)B89-12 译文与考题详解	(423)
(二十三)A91-17 译文与考题详解	(356)	(十九)B90-13 译文与考题详解	(425)
(二十四)A91-18 译文与考题详解	(357)	(二十)B90-14 译文与考题详解	(426)
(二十五)A91-19 译文与考题详解	(359)	(二十一)B90-15 译文与考题详解	(427)
(二十六)A92-1 译文与考题详解	(361)	(二十二)B90-16 译文与考题详解	(428)
(二十七)A92-2 译文与考题详解	(363)	(二十三)B91-17 译文与考题详解	(431)
(二十八)A9010 译文与考题详解	(366)	(二十四)B91-18 译文与考题详解	(434)
(二十九)A9102 译文与考题详解	(367)	(二十五)B91-19 译文与考题详解	(435)
(三十)A9104 译文与考题详解	(368)	(二十六)B92-1 译文与考题详解	(438)
(三十一)A9110 译文与考题详解	(370)	(二十七)B92-2 译文与考题详解	(441)
(三十二)A9202 译文与考题详解	(372)	(二十八)B9010 译文与考题详解	(442)
(三十三)A9204 译文与考题详解	(375)	(二十九)B9102 译文与考题详解	(445)
(三十四)A9210 译文与考题详解	(378)	(三十)B9104 译文与考题详解	(447)
(三十五)A9302 译文与考题详解	(379)	(三十一)B9110 译文与考题详解	(450)
(三十六)A9304 译文与考题详解	(380)	(三十二)B9202 译文与考题详解	(451)
(三十七)A9310 译文与考题详解	(381)	(三十三)B9204 译文与考题详解	(452)

(三十四)B9210 译文与考题详解	(453)	(三十六)C9304 译文与考题详解	(535)
(三十五)B9302 译文与考题详解	(455)	(三十七)C9310 译文与考题详解	(536)
(三十六)B9304 译文与考题详解	(458)	(三十八)C9402 译文与考题详解	(537)
(三十七)B9310 译文与考题详解	(460)	(三十九)C9404 译文与考题详解	(539)
(三十八)B9402 译文与考题详解	(462)	(四十)C9410 译文与考题详解	(541)
(三十九)B9404 译文与考题详解	(464)	(四十一)C9504 译文与考题详解	(543)
(四十)B9410 译文与考题详解	(467)	四、自然科学(The Physical Sciences)	(545)
(四十一)B9504 译文与考题详解	(470)	(一)D84-1 译文与考题详解	(545)
三、生命科学(The Biological Sciences)	(472)	(二)D84-2 译文与考题详解	(546)
(一)C84-1 译文与考题详解	(472)	(三)D84-3 译文与考题详解	(548)
(二)C84-2 译文与考题详解	(473)	(四)D85-1 译文与考题详解	(549)
(三)C84-3 译文与考题详解	(473)	(五)D85-2 译文与考题详解	(552)
(四)C85-1 译文与考题详解	(475)	(六)D85-3 译文与考题详解	(553)
(五)C85-2 译文与考题详解	(476)	(七)D86-1 译文与考题详解	(555)
(六)C85-3 译文与考题详解	(479)	(八)D86-2 译文与考题详解	(556)
(七)C86-1 译文与考题详解	(480)	(九)D86-3 译文与考题详解	(557)
(八)C86-2 译文与考题详解	(481)	(十)D87-4 译文与考题详解	(558)
(九)C86-3 译文与考题详解	(484)	(十一)D87-5 译文与考题详解	(559)
(十)C87-4 译文与考题详解	(487)	(十二)D87-6 译文与考题详解	(561)
(十一)C87-5 译文与考题详解	(490)	(十三)D88-7 译文与考题详解	(564)
(十二)C87-6 译文与考题详解	(491)	(十四)D88-8 译文与考题详解	(566)
(十三)C88-7 译文与考题详解	(492)	(十五)D88-9 译文与考题详解	(567)
(十四)C88-8 译文与考题详解	(493)	(十六)D89-10 译文与考题详解	(569)
(十五)C88-9 译文与考题详解	(495)	(十七)D89-11 译文与考题详解	(572)
(十六)C89-10 译文与考题详解	(497)	(十八)D89-12 译文与考题详解	(573)
(十七)C89-11 译文与考题详解	(498)	(十九)D90-13 译文与考题详解	(574)
(十八)C89-12 译文与考题详解	(501)	(二十)D90-14 译文与考题详解	(575)
(十九)C90-13 译文与考题详解	(503)	(二十一)D90-15 译文与考题详解	(577)
(二十)C90-14 译文与考题详解	(505)	(二十二)D90-16 译文与考题详解	(579)
(二十一)C90-15 译文与考题详解	(506)	(二十三)D91-17 译文与考题详解	(581)
(二十二)C90-16 译文与考题详解	(508)	(二十四)D91-18 译文与考题详解	(582)
(二十三)C91-17 译文与考题详解	(510)	(二十五)D91-19 译文与考题详解	(585)
(二十四)C91-18 译文与考题详解	(513)	(二十六)D92-1 译文与考题详解	(586)
(二十五)C91-19 译文与考题详解	(514)	(二十七)D92-2 译文与考题详解	(589)
(二十六)C92-1 译文与考题详解	(517)	(二十八)D9010 译文与考题详解	(592)
(二十七)C92-2 译文与考题详解	(518)	(二十九)D9102 译文与考题详解	(595)
(二十八)C9010 译文与考题详解	(519)	(三十)D9104 译文与考题详解	(596)
(二十九)C9102 译文与考题详解	(520)	(三十一)D9110 译文与考题详解	(598)
(三十)C9104 译文与考题详解	(523)	(三十二)D9202 译文与考题详解	(601)
(三十一)C9110 译文与考题详解	(524)	(三十三)D9204 译文与考题详解	(602)
(三十二)C9202 译文与考题详解	(526)	(三十四)D9210 译文与考题详解	(603)
(三十三)C9204 译文与考题详解	(529)	(三十五)D9302 译文与考题详解	(606)
(三十四)C9210 译文与考题详解	(531)	(三十六)D9304 译文与考题详解	(607)
(三十五)C9302 译文与考题详解	(533)	(三十七)D9310 译文与考题详解	(609)

(三十八)D9402 译文与考题详解	(611)	(四十)D9410 译文与考题详解	(614)
(三十九)D9404 译文与考题详解	(612)	(四十一)D9504 译文与考题详解	(615)

附录:

参考答案	(619)
主要参考书目	(621)
作者简介	(621)

下 册

译文、详解

一、人文学科

(一)A84-1

译文与考题详解

文学研究:论黑人民间故事的意义和作用

不幸的是,人们对美国黑奴个别民间故事的确切起源地点争论得无休无止,而不是首先对民间故事的意义和作用进行分析。美国黑奴民间故事与非洲文化的连续性并不取决于特定的原始形态的民间故事的输入和永远保存。美国黑奴民间故事与非洲传统的明晰的相似点体现于民间故事在奴隶生活中所占据的地位,以及奴隶从在民间故事中所汲取的意义这些方面。美国黑奴并不是不加区别地从他们生活在其中的白人那里借用民间故事的。使黑人最受影响的是那些在功能意义和审美感染力方面同其在祖先家乡深深扎根的故事极为相似的欧美故事。不管黑奴的故事来自何处,其基本点是:就语言、腔调、人物塑造的细节和故事情节而言,黑奴很快就把这一切变成了他们自己的东西。

考题详解

1 题是具体题,答案为(B)。本题提问中的关键词为 inadequate。文章中的相对应的词汇为第 3 行中的 unfortunately, 作者认为那种对美国黑奴个别民间故事的确切起源地点争论得无休无止(extended debate), 而不是首先对民间故事的意义和作用(meaning and function)进行充分分析的做法是不幸的(unfortunate)。(B)项认为大多数的研究没有充分注意到这些民间故事的特点(features)。这里的“特点”(features)即是文章中第 4 行中的 meaning and function。

* 2 题是主题题,答案为(C)。本文作者至始至终在呼吁不要只对民间故事的起源无休止地争论,而首先(take precedence over)要研究这些民间故事的意义和作用,也就是说要转变一下研究的重点。(A)项是说创立一个新的研究领域。作者主张转变研究的重点,并未要求开创一个新领域。此项过强。(B)项是干扰项中最具迷惑的选项。因为作者的确是在批评目前美国民间故事研究中不正确的现象,但并未否定整个美国黑奴民间故事研究领域。此为以偏代全。(D)项说将一个研究领域的技巧转换到另一个领域,此谓子虚乌有。(E)项欲限制一个刚刚萌芽中的研究领域的研究范围。而作者只言转移重点,还未言限制问题。

3 题是含蓄题,答案为(D)。此问之意是:此文暗指作者认为以下哪一个研究领域会最可能展示黑奴与非洲一脉相承的文化渊源关系(cultural continuities)? 本文从第 7 行至第 11 行讲到“美国黑奴民间故事与非洲传统的明晰的相似点正体现于民间故事在黑奴生活中所占的地位,尤其是黑奴从民间故事中所汲取的意义(meaning slaves derived from them)这些方面。此处黑奴从中所汲取的意义就暗示出黑奴从讲民间故事中获取道德寓意与教化。因此(D)项为最佳。B 项最具欺骗性。作者的确讲到黑奴讲民间故事时所采用的风格(styles of delivery),但是作者强调的是共同性和一致性(本文中最后一句话),根本未提及不同地域的差异性。因此

* 号表明该考题为难题。

(B)项是陷阱。

4 题是逻辑题,问作者所采用的论证技巧,答案为 E。E 项推理思路为:是此不是彼。对比是(what is the case)与非(what is not case)。这正是作者采用的方法:作者主张研究 the tales meaning and function(民间故事的意义和作用)而不要无休止地争论这些民间故事的来源。与非洲的一脉相承的渊源不表现在这些故事输入到美国,而表现在这些故事在黑奴生活中所占据的地位。重要的不是这些故事起源于何处,而是黑奴很快把它们加工变成了他们自己的东西。

(二)A84-2

译 文 与 考 题 详 解

摄影艺术:论当代摄影艺术

照像是一种既兼并客观世界、又表达独特自我的技术。照片描绘业已存在的客观现实,不过只有照像机才能揭示这种客观现实。照片反映个别摄影者的气质,这种气质是通过照像机剪裁现实而显示出来的。那就是说,摄影术有两个相互对立的观念:第一,摄影术是反映世界的,摄影者只不过是微不足道的观察者;但是,第二,摄影术是无畏探索的主观性的手段,摄影者决定一切。

这两个相互冲突的观念来自摄影者和摄影鉴赏者对“照”像这种挑衅性成分所表现出来的根深蒂固的不安心情。这样一来,把摄影者看作观察者的观念具有吸引力,因为这种想法无疑否认照像是一种挑衅行为。当然,问题并不如此明确。摄影者的所作所为不能简单地定性为掠夺成性的,也不能简单地定性为实质上是乐善好施的。其结果是,关于照像的这种观念或那种观念总是被重新发现并且被加以支持。

这两种观念共存的一个重要的结果是:经常发生对待摄影手段既喜欢又讨厌的矛盾心理。不论摄影可能开始成为一种同绘画相当的表现个人的形式的这种论断正确与否,摄影术的独创性总是同照像机械的威力不可分割地连结在一起随着照像机威力的持续增长,有可能创造许多信息奇特、富于想象的形式美的照片。例如哈罗德·埃杰顿所拍摄的关于子弹击中目标或网球抽打时产生漩涡的快速照片。但是当照像机变得越来越高级,越来越自动化时,有些摄影者很想不用这种照像机,或者暗示实际上不用这种照像机,而宁愿受限制于现代化以前的照像技术。因为粗制的、较差的照像机械被认为能得到更有趣更动人的效果,给创造活动留有更大的余地。例如许多摄影师包括韦克欧·埃文斯和卡蒂埃·布雷桑拒绝使用现代装备,实际上是为了维护他们的面子。这些摄影师开始怀疑照像机作为“快看”工具的价值。卡蒂埃·布雷桑事实上断言:现代照像机可能看得太快了。

这种对待摄影手段既爱又恨的矛盾心理决定审美的趋向。对未来(看得越来越快)的狂热崇拜不时同希望回复到更纯正的过去(那时的形象具有手工业特征)交替发生。这种对某些早期摄影业的怀旧情绪目前正广泛流行。这构成了今日热心于昔日银板照像法和被遗忘的 19 世纪外省摄影师的作品的的基础。看来摄影师和摄影鉴赏者需要周期地抵制自己已经具有的知识。

考 题 详 解

1 题是具体题,答案为(B)。

问:根据这段文章,摄影师们对摄影的两个理想中的一个兴趣可用以下哪种说法加以描

述:A项是迅速变化。此言谬误,所谓迅速变化,既兴趣变化,兴趣既然变化,就是对两个理想的兴趣变化,其中很可能是不感兴趣,此大谬。(B)项是周期性的反复出现。此言正确。答案信息在文章第23~26行。“其结果是关于照像的这种观念或那种观念总是被重新发现并且被加以支持。”(always being rediscovered and championed.)此言之意是忽而一种观点占上峰,忽而另一种观点占上峰,即交替反复出现。另外,在文章56~59行处作者指出,对未来(看得越来越快)的狂热崇拜不时同希望回复到更纯正的过去(那时的形象具有手工业特征)交替发生。C项为稳定增加。文章未言兴趣增加之事。D项对摄影作品观赏者微不足道。这是有无之辩。E项与技术变化无关。这也是作者未提到的。

2题是主题题,答案为(B)。本文中心思想是讲摄影中两种理想之间相互斗争的关系及分析了对摄影的影响。因此选项B是最恰当。

3题是具体题,答案为(E)。(A)项的意思是照片可以展示摄影者加工过的现实。有之。(B):照片可以传达信息。有之。(C):照片可以描述摄影师的性情。有之。(D):照片可以拥有巨大的形式美。有之。(E):照片可以改变观赏者的情感。情理有之,但作者未说。所以这是有无之辩。故答案为(E)。

4题是具体题,答案为(D)。本题的答案信息在33行至39行这段文字。“随着照像机威力的稳步增长,有可能创造许多信息奇特富于想象的形式美的照片。例如哈罗德·埃杰顿(Harold Edgerton)所拍摄的关于子弹击中目标或网球抽打时产生漩涡的照片。”讲的就是摄影艺术的独特性与技术发展的关系。故答案为(D)。

*5题是含蓄题,答案为(E)。

问:本段文章暗指像 Walker Evans 这样的摄影师喜欢老式的摄影技术与摄影工具因为这些摄影师:A项是张冠李戴。B项谬误。这些摄影师不喜欢的恰恰是现代技术,亦是张冠李戴。C项这亦是现在时髦的现代技术。D项错在 self-imposed(自我强加的限制)上,情理可能有,但文章未提及。文章的确提到这些摄影师喜欢接受限制(limits),但不是自我强加的限制(self-imposed)而是现代化以前的(premodern)照像技术造成的限制(文章中第42~44行)。(E)是正确答案。作者在第3段中指出有些摄影师不喜欢现代摄影工具因为它们看得太快(see too fast)。

6题是具体题,答案为(E)。文章第一段指出两个对立的摄影理想主要不同在于解释摄影师的作用。

7题是逻辑题。答案为(C)。回答这个问题需要透彻理解文章的最后一段最后一句:看来摄影师和摄影鉴赏者需要周期地抵制自己已经具有的知识。因此,下文紧接着的段落开始最可能的说法是:然而,摒弃技术知识决不可能有圆满的结局(can never be complete),摄影任何时刻都不可能假装(cannot for any length of time pretend)没有武器装备。因此(C)是正确答案。

(三)A84-3

译文与考题详解

文学评论:论黑人作家的创作心理过程

人们也许会下意识地设想:黑人的经历是每一位黑人作家所熟悉的。亨利·詹姆斯曾经深刻思考过类似的设想。他说:“人们得忍受自己的命运。那并不是说人们必然理解自己的命运。”亲身经历与对亲身经历的理解之间的不一致是一个艺术家必须越过的最长的桥梁。唐·L·

李,当他生动地描写黑人诗人“研究自己的以及其它黑人的诗歌”时,曾经涉及到这个关键性的观点。为了把作为一个黑人的痛苦或欢乐转变成为对黑人读者有用的认识,黑人作家首先必须在自己的头脑中整理自己的经验。只有在那时,黑人作家才能够把黑人读者要重新探究其生活所需的事实和意义富于感情地、首尾一贯地结合起来。由黑人作家们相互之间系统研究其它作家最佳作品而形成起来的文化共同体体现着一种有文字记载、能借鉴、有教益、并且越来越美的强有力的精神交流。

考 题 详 解

1 题是含蓄题,答案为(D)。文章第 11~14 行说:为了把作为一个黑人的痛苦或欢乐转变为对黑人读者有用的认识,黑人作家首先必须在自己的头脑中整理自己的经验(In order to transform his own sufferings—or joys—as a Black person into usable knowledge for his readers, …)。转变(transform)成有用的认识给黑人读者,这就是“传达重要的信息”,即(D)选择项。

2 题是含蓄题,答案为(C)。问:从文章中可以推断出作者最不可能赞同下面的哪一个?作者在本文第 11~14 行中指出:为了把作为一个黑人的痛苦或欢乐转变成为对黑人读者有用的认识,黑人作家首先必须在自己的头脑中整理自己的经验(the author must first order his experiences in his mind.)。说明作家反对“即席记录自己感到的经验,即席的写作。”故答案为(C)。

3 题是具体题,答案为(A)。Henry James 的这句话“你得忍受你自己的命运。那并不是说你一定要了解那命运。”作者进而总结为经验与认识的差异,又将这种差异比拟为最长的桥梁。用 Henry James 来支持自己“桥梁”之比喻。

(四)A85-1

译 文 与 考 题 详 解

文学史:英国雪莱的《科学怪人》和布朗蒂的《呼啸山庄》之比较

玛丽·雪莱的《科学怪人》和埃米莉·布朗蒂的《呼啸山庄》,都是 19 世纪女性作家所写的重要小说,但是这两本小说对妇女的描写却是很不相同。雪莱展现一个“男性的”主题,在这个主题中,从属的女性角色的命运似乎完全依赖于男性主角或男性反主角的行动。而布朗蒂则展现一个更加写实的世界,描绘一个男士们竞相争取高傲独立女性的欢心的世界。虽然如此,这两部小说在一些关键的方面是相象的。许多读者确信,每个情节中那具有强烈吸引力的神秘性把精巧的影射结构和朦胧而强劲的似乎表达哲学意图的、道德上的勃勃雄心掩盖了起来,虽然评论家阐明这些意图的努力产生了许多争议。两位小说家都使用这样的讲故事的方法,这种方法既强调表面的戏剧性场面和隐含的作者意图之间的关系中所固有的那种具有讽刺意义的张力,又强调对相同事件持不同观点的令人啼笑皆非的分歧。这种方法,我称之为提供证据的叙事技巧。

考 题 详 解

1 题是主题题,正确答案是(E)。原文 1~4 行指出:玛丽·雪莱的《科学怪人》和埃米莉·布朗蒂的《呼啸山庄》,都是 19 世纪女性作家所写的重要小说,但是这两本小说对妇女的描写

却是很不相同(Notable as important nineteenth-century novels by women, Mary Shelley's *Frankenstein* and Emily Bronte's *Wuthering Heights* treat women very differently)。由此可知,本文的主要目的是评价 19 世纪两位英国女作家所写的两部著名的小说(The primary purpose of the passage is to criticize and evaluate two novels)。因此(E)是正确答案。

2 题是具体题,正确答案是(C)。原文 4~11 行指出:雪莱展现一个“男性的”主题,在这个主题中,从属的女性角色的命运似乎完全依赖于男性主角或男性反主角的行动(Shelley produced a “masculine” text in which the fates of subordinate female characters seem entirely dependent on the actions of male heroes or anti-heroes)。而布朗蒂则展现一个更加写实的世界,描写一个男士们竞相争取高傲独立女性的欢心的世界(Bronte produced a more realistic narrative portraying a world where men battles for the favors of apparently high-spirited, independent women)。由此可知,雪莱的《科学怪人》跟布朗蒂的《呼啸山庄》不同之处是在于《科学怪人》把男士们描绘成小说中活动的决定者(*Frankenstein* differs from *Wuthering Heights* in its portrayal of men as determiners of the novel's action)。因此(C)是正确答案。

* 3 题是含蓄题,正确答案是(C)。原文 18~25 行指出:两位小说家都使用这样的讲故事的方法,这种方法既强调表面的戏剧性场面和隐含的作者意图之间的关系中所固有的那种具有讽刺意义的张力又强调对相同事件持不同观点的令人啼笑皆非的分歧(a storytelling method that emphasizes ironic disjunction between different perspectives on the same events as well as ironic tensions that inhere in the relationship between surface drama and concealed authorial intention)。这种方法,我称之为提供证据的叙事技巧(a method I call an evidentiary narrative technique)。由此可以推论:下述叙事方法是“提供证据的叙事技巧”的最佳概括(The following narrative strategy best exemplifies the “evidentiary narrative technique”)。两位作者所使用的讲故事的方法把注意力集中描绘人物之间的观点的不一致(both directs attention to the incongruities among the points of view of several characters),并且两者都暗示戏剧情节具有除了单纯发生的事情以外表现出来的那种意味深长的含意(and hints that the plot has a significance other than that suggested by its mere events)。因此(C)是正确答案。

4 题是具体题,正确答案是(D)。原文 12~16 行指出:许多读者确信,每个情节中那具有强烈吸引力的神秘性(the compelling mysteries of each plot)把精巧的影射结构和朦胧而强劲的似乎表达哲学意图的、道德上的勃勃雄心掩盖了起来(conceal elaborate structures of allusions and fierce, though shadowy, moral ambitions that seem to indicate metaphysical intentions)。原文 18~24 行又指出:两位小说家都使用这样的讲故事的方法,这种方法既强调表面的戏剧场面和隐含的作者意图之间的关系中所固有那种具有讽刺意义的张力(ironic tensions),又强调对相同事件持不同观点的令人啼笑皆非的分歧(ironic disjunction)。由此可见,在《呼啸山庄》同《科学怪人》的情节中具有显著的要素是其神秘性和讽刺性(the plots of *Wuthering Heights* and *Frankenstein* are notable for their elements of mystery and irony)。因此(D)是正确答案。

(五)A85-2

译 文 与 考 题 详 解

文学评论:论 20 世纪初期的美国黑人诗人

文学史家对文学现象进行分类也许是要冒点风险的。例如,当把黑人诗人分开单独作为一

个群体来讨论的时候,也不应忘记黑人诗人的成果在一定程度上也反映诗歌一般发展的成就,否则的话就会歪曲文学的历史。这个告诫(提醒)对于评价本世纪初与20年代黑人诗人的差别尤为中肯。这差别包括:20年代黑人诗人的诗歌比起世纪初黑人诗人的诗歌来,语言要更大胆,更直率,诗歌技巧有创新。当然也应考虑到类似的差别也存在于同时期白人诗人中。

然而,当把20世纪第二个十年的诗人同20年代的诗人合在一起考虑的时候,文学史家把诗人分为“倾向传统的”和“善于试验的”两类,这种分类对于讨论黑人诗人意义不大,虽然这种分类对于这个时期中的白人诗人仍然是有用的。在“倾向传统的”黑人诗人如康蒂·卡伦和克劳德·麦凯同“善于试验的”黑人诗人如琼·图默和兰斯顿·休斯之间的确可以看到一些差别。但是黑人诗人并没有为新旧风格而斗争过;相反,一位有成就的黑人诗人乐意欢迎另一位黑人诗人,不论其风格如何;因为,对他来说,要紧的是种族的自尊心。

然而,20年代的黑人诗人的确讨论过他们是否应该处理特别的种族问题。他们提出的问题是:他们是否只应该为黑人读者写黑人经历;或者这种要求是否是一种束缚。虽然也许可以这样说,实际上所有这些黑人,当他们说出了关系到种族生存的种族感情时,他们写出了最好的诗篇,正如詹姆斯·韦尔登·约翰逊所正确指出的那样“这种诗篇必定是写黑人诗人最熟悉的事情。”

相比之下,本世纪初的多数黑人诗人一般都用这个时期的常规方式来写作。在他们的诗歌中表达了高尚的尽管是朦胧的感情。这些诗人并没有非凡的天才。当然博斯科·贾米森和G.M. 麦莱伦算是例外。他们没有用方言写作,这正如斯特林·布朗所说的“不用方言写作意味着抛弃黑人生活的陈规”。他们不愿只写种族的主题。这种做法产生了积极和消极两种后果。正如布朗所注意到的,“这些诗人关于黑人诗人不要限于只写种族问题的主张是有价值的,但同时也犯了一个错误。……他们不愿通过观察人物的内心世界而写作。”这个见解很深刻,但是必须强调的是:不愿观察内心世界对于当时美国多数白人诗人来说也是很典型的。他们也常常脱离自己的经历,因而写出诸如宁静的大自然这样的主题模糊、让人很快忘怀的诗歌作品。

考 题 详 解

1 题是具体题,正确答案是(A)。原文第4段42~45行指出:相比之下(by contrast),本世纪初的多数黑人诗人一般都用这个时期的常规方式来写作(Ae the turn of the century, most Black poets generally wrote in the conventional manner of the age)。在他们的诗歌中表达了高尚的尽管是朦胧的感情(and expressed noble, if vague, emotions in their poetry)。由此可知,本世纪初的多数黑人诗人写作的方式并没有对公认的文学惯例进行挑战(most turn of the century Black poets wrote in ways that did not challenge accepted literary practice)。因此(A)是正确答案。

2 题是具体题,正确答案是(B)。原文第3段32~37行指出:然而,20年代的黑人诗人的确讨论过他们是否应该处理特别的种族问题。他们提出的问题是:他们是否应该只为黑人读者写黑人经历;或者这种要求是否是一种束缚(However, in the 1920's Black poets did debate whether they should deal with specifically racial subjects. They asked whether they should only write about Black experience for a Black audience or whether such demands were restrictive)。由此可知:20世纪20年代黑人诗人所面临的一个问题是他们是否应该只为黑人读者写黑人经历(an issue facing Black poets in the 1920's was whether they should write exclusively about and for Blacks)。因此(B)是正确答案。

3 题是含蓄题, 正确答案是(C)。原文第 2 段 17~21 行指出: 当把 20 世纪第二个十年的诗人同 20 年代的诗人合在一起考虑的时候, 文学史家把诗人分为“倾向传统的”和“善于试验的”两类, 这种分类对于讨论黑人诗人意义不大(the distinctions that literary historians make between “conservative” and “experimental” would be of little significance in a discussion of Black poets)。第 2 段 27~31 行进一步说明意义不大的理由: 黑人诗人并没有为新旧风格而斗争过; 相反一位有成就的黑人诗人乐意欢迎另一位黑人诗人, 不论其风格如何, 因为对他来说要紧的是种族自尊心(Black poets were not battling over old or new styles; rather, one accomplished Black poet was ready to welcome another, whatever his or her style, for what mattered was racial pride)。由此可以推论: 把本世纪初和 20 年代的黑人诗人分为“倾向传统的”或“善于试验的”两类之所以意义不大是因为这些诗人尽管写诗的风格不同却为种族的成就感而从根本上团结了起来(classifying a poet as either conservative or experimental would be of “little significance” when discussing Black poets of the 1910’s and the 1920’s because these poets were fundamentally united by a sense of racial achievement despite differences in poetic style)。因此(C)是正确答案。

4 题是含蓄题, 正确答案是(D)。原文第 4 段 49~65 行指出: 这正如斯特林·布朗所说的“不用方言写作意味着抛弃黑人生活的陈规”(“They chose not to write in dialect, which meant a rejection of stereotypes of Negro life”)。他们不愿只写种族的主题, 这种做法产生积极和消极两种后果(This refusal had both a positive and a negative consequence)。正如布朗所注意到的, “这些诗人关于黑人诗人不要限于只写种族问题的主张是有价值的, 但同时也犯了一个错误。……他们不愿通过观察人物的内心世界而写作”(As Brown observes, “Valuably insisting that Negro poets should not be confined to issues of race, these poets committed an error …they refuse to look into their hearts and write”)。这个见解很深刻……(其后果是黑人诗人)常常脱离自己的经历, 因而定出诸如宁静的大自然这样的主题模糊、让人很快忘怀的诗歌作品(These are important insights, …They, too, often turned from their own experience and consequently produced not very memorable poems about vague topics, such as the peace of nature)。由此可以推论, 作者引用斯特林·布朗的论述, 其目的是要表明某些黑人诗人决定不只写种族主题的后果是什么(The author quotes Sterling Brown in lines 53~56 in order to suggest what were the effects of some Black poets, decision not to write only about racial subjects)。因此(D)是正确答案。

5 题是含蓄题, 正确答案是(A)。原文第 4 段 42~46 行指出: 相比之下, 本世纪初的多数黑人诗人一般都用这个时期的常规方式来写作。在他们的诗歌中表达了高尚的尽管是朦胧的感情。这些诗人并没有非凡的天才。(At the turn of the century, by contrast, most Black poets generally wrote in the conventional manner of the age and expressed noble, if vague, emotions in their poetry. These poets were not unusually gifted)。由此可以推论, 作者认为本世纪初多数黑人诗人的作品是平庸的(It can be inferred from the passage that the author finds the work of the majority of the Black poets at the turn of the century to be unexciting)。因此(A)是正确答案。

* 6 题是含蓄题, 正确答案是(E)。原文第 3 段 37~41 行指出: 虽然, 也许可以这样说, 实际上所有这些黑人, 当他们说出了关系到种族生存的种族感情时, 他们写出了最好的诗篇(It may be said, though, that virtually all these poets wrote their best poems, when they spoke

out of racial feeling, race being)。这种诗篇,正如詹姆斯·韦尔登·约翰逊所正确指出那样“必定是写黑人诗人最熟悉的事情。”(as James Weldon Johnson rightly put it, “perforce the thing the Negro poet knows best”)。由此可以推论,作者最可能会同意的看法是:诗人往往会创作出较好的诗篇,当根据个人的亲身经历来进行写作时(The author would be most likely to agree that poets tend to produce better poems when they write from personal experience)。因此正确答案是(E)

7题是口气题,正确答案是(C)。原文第1段1~7行指出,文学史家对文学现象进行分类也许是要冒点风险的(The making of classification by literary historians can be a somewhat risky enterprise)。例如,当把黑人诗人分开单独作为一个群体来讨论的时候,不应忘记黑人诗人的成果在一定程度上也反映诗歌一般发展的成就,否则的话就会歪曲文学的历史(When Black poets are discussed separately as a group, for instance, the extent to which their work reflects the development of poetry in general should not be forgotten, or a distortion of literary history may result)。由此可知,作者对于文学史中分类的方法抱着一种小心谨慎的态度(the following word “wary” best describes the attitude of the author toward classification as a technique in literary history)。因此(C)是正确答案。

(六)A85-3

译文与考题详解

文学评论:论俄国作家托尔斯泰

“杰作是无声的。”福楼拜写道:“杰作像大自然的产物——大动物或山脉那样有其安静的外表。”他这样写的时候也许想到了《战争与和平》,那是一部巨大无声的作品,深不可测,单纯朴素。作品整个雄伟的生命激起了无穷无尽的探索。托尔斯泰的单纯朴素,如评论家贝利所说的“是极其强烈、不可抗拒的。”因为这种单纯朴素来自“他那漫不经心的设想,认为世界是如同他看到的那个样子。”像其它19世纪俄罗斯作家那样,托尔斯泰是“令人钦佩的”,因为“他怎么想就怎么说。”但是他同所有其它俄罗斯作家及多数西方作家不同之处在于他同生活打成一片。他同生活完全打成一片,以致使我们忘记了他是一个艺术家。他本人就是他作品的中心。他的自我中心是与众不同的。例如歌德,像贝利所说的,“除了他自己,他什么也不关心。”而托尔斯泰则是,“除了他自己,”什么也没有。”

尽管在他的小说中写作方式变化多端,人物角色各式各样,但托尔斯泰与他的作品是一致的。在《忏悔录》中,他动人地描述了他中年时代思想著名的“转变”,这是他早期精神生活发展的高潮,而不是对他早期精神生活的背离。从史诗记叙文转变到道德说教的寓言,从欢乐愉快的生活态度转变到悲观主义和愤世嫉俗的处世哲学,从《战争与和平》转变到《克鲁采尔奏鸣曲》。这种明显的根本变化来自同样一个渴望从经验中取得真理的、从不安定、极其敏感、独立不羁的心灵。托尔斯泰在青年时代一篇报道塞瓦斯托波尔战斗的文章中,曾经写道:“真理是我所崇拜的对象。”真理一直是他所崇拜的对象——他自己的真理,而不是别人的真理。别人敬畏拿破仑,相信单个人能够改变国家的命运;别人遵守无意义的宗教仪式,按照已确定的艺术准则形成自己的鉴赏力;托尔斯泰则把所有这些偏见统统翻转过来。在每一个翻转活动中,他推翻“制度”,推翻“机器”,推翻外来规定的信条,推翻常规的行为,主张无秩序、凭冲动的生活,主张独立思考的内在动力和解决方法。

在他的作品中,假的和真的总是表现为鲜明的对立:想象中伟大的拿破仑同真正伟大但被忽视的、渺小的图欣上尉相对立,或者尼古拉斯·罗斯托夫的实战经历同后来他对战斗的报道相对立。单纯朴素总是同精巧复杂相对立。通过观察得来的知识同从借用的信念引出的主张相对立。托尔斯泰神奇的单纯朴素就是这种对立张力的产物。他的作品是向自己提出问题并在探索中找到答案的记录。他小说中的最主要的人物是进行这种探索的典型,人物的幸福取决于找到答案的程度。托尔斯泰希望得到幸福,但他希望得到的只是那种经过艰苦努力而争得的幸福,那种只是作为花费全部精力的奖赏而达到的情感上的充实和智力上的净化。对于廉价的满足,他是看不起的。

考 题 详 解

1 题口气题,答案为(C)。杰作像自然界的万物一样是真实的。“无声的”(dumb)也好,He means what he says (13 行)(他说话算话)也好,“Truth my hero”(34 行)“真理便是我所崇拜的对象”也好,这都是说 Tolstoi 是认真的,而这一切是作者所推崇的。故答案为(C)。

2 题是具体题,答案为(B)。“杰作是无声的。”即伟大的作品不必宣扬自己。

* 3 题是含蓄题,答案为(A)。文中第 8 行:Tolstoi's simplicity is “overpowering”, says the critic Bayley, “disconcerting,” because it comes from “his casual assumption that the world is as he sees it”托尔斯泰的单纯朴素,如评论家贝利所说的“是极其强烈,不可抗拒的。”因为这种单纯朴素来自“他那漫不经心的设想,认为世界是如同他看到的那个样子”。这里 his assumption that the world is as he sees it, 反映出作者本人的“自我中心倾向”(egocentricity)。这就说明 Tolstoi 一方面注重真实性,另一方又保持自我中心倾向,也就是说,托尔斯泰虽然观察和解释生活,但是他并没有自觉跟自己的经验保持一定距离这正是作者引用贝利的话要表明的意思。故答案为(A)。

4 题是具体题,答案为(C)。本题答案信息在文中第 23 行 The famous “conversion” of his middle years, movingly recounted in his Confession, was a *culmination* of his early spiritual life, not a departure from it. 他动人地描述了他中年时代思想著名的“转变”,这是他早期精神生活发展的高潮,而不是对他早期精神生活的背离。由此可见,作者说明(states)托尔斯泰的思想转变反映他早期信念自然发展的结果。因此(C)是正确答案。

5 题是具体题,答案为(E)。文中第 37 行 Others were awed by..., believed..., adhered to..., formed their tastes on established canons of art. Tolstoi reversed all preconceptions; and in every reversal he overthrew the “system”, the “machine”, the externally ordained belief, the conventional behavior in favor of unsystematic, impulsive life, of inward motivation and the solutions of independent thought. 在每一个翻转活动中,他推翻“制度”,推翻“机器”,推翻外来规定的信条,推翻常规的行为,主张无秩序,凭冲动的生活,主张独立思考的内在动力和解决方法。这便是(E)项的思想。

6 题是含蓄题,答案为(A)。《战争与和平》*War and Peace* 在本文 30 行中提到。作者谈到 Tolstoi 的转变(conversion)从早年转变为中年,从《战争与和平》转变为 *The Kreutzer Sonata*, 从中便知《战争与和平》是他的早期作品。因此答案为(A)。

7 题是具体题,答案为(E)。文中 55 行 Tolstoi's magical simplicity is a product of these tensions; his work is a record of the questions he put to himself and of the answers he found in his search. 回答这个问题首先搞清楚 these tensions 为何物。these tensions 即前面提到 The

simple is always pitted against the elaborate……。既然这些是 tensions 的产品,就是继续。故答案为(E)。

(七)A86-1

译文与考题详解

文学评论:评英国作家哈代

作为作家,托马斯·哈代倾注于他小说中的全部创作冲动是多种多样的,但并不总是和谐一致的。哈代在某种程度上饶有兴趣地探索其人物的心理,虽然与其说是由好奇心所驱使,倒不如说是为同情心所推动。偶而他感到有写笑剧的冲动,又有(用冷峻的超脱精神)写喜剧的冲动,但是他更经常倾向于观看人间的悲剧并加以记录。在某些意义上,他也倾向于文学现实主义。他想描写普通人,他想理性地思考普通人的困境(而不幸的是甚至发展到公式化地思考的地步);他想准确地记录物质世界。最终,他又不想单纯当一个现实主义作家,他想超越他所认为的那种仅仅准确记录事物的平庸手法,也想表达他对神秘奇妙现象的理解。

在哈代的小说中,这些不同的创作冲动不可避免地、而且是经常地相互抵销。这种情况是不可避免的,因为哈代不像小说家福楼拜和詹姆斯那样下功夫,因而走阻力最小的道路。结果是一种冲动常常被另一种新的冲动所替代;而不幸的是,不是求得两种冲动的融合,而干脆是前一个冲动的消失。揭示现实奥秘的向往很可能突然让位于像科学家式的小说家那样来准确具体地记录一朵花的组织和结构的想望。在这种场合下,新的冲动至少是强有力的,因此并没有造成文体松散的后果。但是在另外的场合下,哈代放弃了大胆泼辣、奋发向上的创作冲动,代之以对他来说是致命的那种对事物进行抽象分类和图解的松懈的创作冲动。当陷入这种状态时,他的文体(那是作家文学才华的确切标记)必然变得冗长罗嗦。哈代的弱点来源于他显然不能控制他的不同创作冲动的消长起伏,来源于他不愿意培养并坚持其大胆泼辣的创作冲动。他屈从于第一种冲动,接着又屈从于另一种冲动,创作活力随心所欲地爆发,因此他的任何一本小说都有文体不平衡的缺点。他那创作冲动控制得最好的小说《在绿林树下》突出地显现出两种不同的但可以调和的冲动——成为史学家式的现实主义作家的向往以及成为描写爱情的心理学家的想望。但是结构松散的情节是不足以把这两者完完全全结合起来的,因此即使是这本书也分裂成截然不同的两部分。

考题详解

1 题是主题题,正确答案是(D)。文章最适合的题目(title)是“哈代作为小说家的创作冲动及其控制问题”原文第一段第一句就点出了文章的主题:作为作家,托马斯·哈代倾注于他小说中的全部创作冲动(impulses, all of which he indulged)是多种多样的(numerous and divergent),但并不总是和谐一致的(work together in harmony)。紧接着,作者具体说明哈代的多种多样的创作冲动:他写喜剧笑剧,更经常写悲剧;他倾向于文学现实主义,又想超越现实主义(more than a realist),想表达对神秘奇妙现象的理解(his awareness of the occult and the strange)。第二段进一步具体说明哈代在控制创作冲动方面的缺点:第一句点明哈代不像小说家福楼拜和詹姆斯那样下功夫(did not care),走阻力最小的路(took paths of least resistance),结果这些不同的创作冲动不可避免地经常相互抵销(were sacrificed to each other),接着具体说明这种互相抵销的情况。第二段 43~50 行总结哈代的弱点来源于他不能

控制其不同创作冲动的消长起伏(his inability to control the comings and goings of these divergent impulses),和不愿培养并坚持其大胆泼辣的创作冲动(to cultivate and sustain the energetic and risky ones)。他屈从(submitted)于第一个冲动,接着又屈从于另一个冲动,创作活力随心所欲地爆发(the spirit blew where it listed)因此他的任何一本小说都有文体不平衡(unevenness)的缺点。由此可见,选择项(D)是最适合的项目。

选择项(E)文章题目是“各种创作冲动及其在小说中的协调一致(unity)问题”,但文章只是论哈代小说中的创作冲动及其控制(control)问题或协调一致(unity)问题,而不是泛论小说中创作冲动问题,范围比原文宽得多,因此作原文的题目不合适。这是宽窄之辨。

2 题是含蓄题,正确答案是(B)。因为原文 10~12 行说:在某些意义上,(in the several senses of that phrase)他也倾向于文学现实主义。这说明作者认为:文学现实主义这个术语(term),可以容许有一个以上的定义(susceptible to more than a single definition)。

3 题是具体题,正确答案是(A)。因为原文 42~43 行说:文体是作家文学才华的确切标志(sure index of author's literary worth),这恰是选择项(A):文体(style)是衡量(measure)作家文学成就(literary merit)的可靠手段(reliable means)的同义表达。

4 题是具体题,正确答案是(D)。问题是:能够最好地替代 36 行(文体的)松散(“relaxed”)这个词而不在实质上改变作者原意的是什么词。根据原文 34~40 行:进入强有力的冲动不会造成文体的松散,但是放弃强有力的冲动,那么一定会造成文体松散(relaxed)的结果。41~43 行接着说:当陷入一种松散的创作冲动(a relaxing impulse)的状态时,作家的文体必然变得冗长啰嗦(verbose)。而 wordy 是 verbose 的同义词,因此(文体)松散(relaxed)这个词的原意就是冗长啰嗦(wordy)。

5 题是含蓄题,正确答案是(C)。原文第二段头两句谈到哈代小说中不同的创作冲动经常相互抵销(were sacrificed to each other),这种情况是不可避免的,因为哈代并不像小说家福楼拜(Flaubert)或詹姆斯那样下功夫(did not care in the way that),因而走阻力最小的路。言下之意是 Flaubert 或 James 在融合(effect a compromise)不同的创作冲动方面是煞费苦心,很下功夫的(took pains),这正是选择项(C)的内容。

* 6 题是逻辑题,正确答案是(A)。问题要求分析原文 27~41 行中所表达的论点的逻辑结构组织(organization)。首先,在 27~29 行中,作者对哈代在控制创作冲动方面表示不赞成(disapprove):一种冲动常常为另一种新的冲动所替代(one impulse often surrendered to a fresher one),而不幸的是(unfortunately)不是求得两种冲动的融合(exacting a compromise),而干脆是前一种冲动的消失(simply disappeared)。接着在原文 29~36 行谈到出现两种情况:第一种是揭示现实奥秘(throw over reality a light)的想望突然让位于(give way abruptly to)像科学家式的小说家那样来准确具体记录(record exactly and concretely)现实的想望。在这种场合下(in this instance),新的冲动至少是强有力的(at least an energetic one)。这表明作者对此虽不赞成但还有保留(one of which leads to a qualification of his disapproval)。而接着在原文 37~43 行中说第二种情况:在另外的场合下(on the other occasions),哈代放弃了大胆泼辣,奋发向上的创作冲动(a perilous, risky and highly energizing impulse),代之以对他来说是致命的(fatally)的那种对事物进行抽象分类和图解(to classify and schematize abstractly)的松懈的(relaxing)创作冲动。对于这种情况,作者不赞成的态度则是毫无保留的了(the other of which does not lead to a qualification of his disapproval)。这正是选择项(A)的内容。

7 题是具体题,正确答案是(C)。因为原文 7~10 行谈到哈代偶尔(occasionally)写喜剧冲